



Interkulturalno prevođenje u školama Informacija za roditelje

Poštovani roditelji

U državnim školama (Volksschule) je veoma važna saradnja sa roditeljima u radu škole. Roditelji mogu optimalno da pomognu detetu ako aktivno učestvuju u razgovorima u školi. Međutim školske teme i situacije su često kompleksne. Interkulturalno prevođenje omogućava komunikaciju između škole i onih roditelja koji nemački govore malo ili osrednje.

Ko su interkulturalni prevodioci?

Interkulturalni prevodioci su specijalno obrazovani za ove zadatke i govore dobro nemački, kao i još jedan jezik. Oni prevode razgovor između nastavnika i roditelja u potpunosti i korektno. Interkulturalni prevodioci poznaju razlike između školskog sistema kako u Švajcarskoj tako i u zemlji porekla. Zato su oni u stanju da vama i nastavnicima razjasne sličnosti i razlike oba sistema obrazovanja. Interkulturalni prevodioci su neutralni i pod zakletvom da čute o onome što prevode.

Kada se preporučuje uključivanje interkulturalnih prevodilaca?

Kod važnih razgovora u školi možete vi ili nastavnici predložiti interkulturalne prevodioce – to je preporučljivo naročito u sledećim situacijama:

- Polazak u obdanište i u Osnovnu školu
- Razgovori sa roditeljima kada se radi o učenju i o pomoći u učenju kod vašeg deteta
- Razgovori o svedočanstvu
- Odluke o daljem školovanju (odluke o promociji i prelasku u sledeći nivo školovanja)
- Regularni školski razgovori i posebne mere za pomoć
- Značajna pitanja u vezi učenja i vaspitanja
- Razgovori u vezi izbora profesije mladih

Interkulturalne prevodioce angažuje voditelj škole, a prevodioci za to dobijaju nadoknadu od Školske opštine.

Dalje važne informacije za roditelje

- Na Web-strani Direkcije za školstvo (Volksschulamt) u rubrici International naćićete pismene informacije za roditelje u vezi sa važnim temama ove Direkcije na 10 jezika:
<http://www.vsa.zh.ch/translations>

Kao informacija pogodan je i DVD „Škola u Kantonu Zürich“ i može se dobiti u Izdavačkoj kući za udžbenike (Lehrmittelverlag) Kantona Zürich. Pismene i prevedene dodatne informacije uz DVD možete naći na sledećem Link-u: <http://www.vsa.zh.ch/dvd>